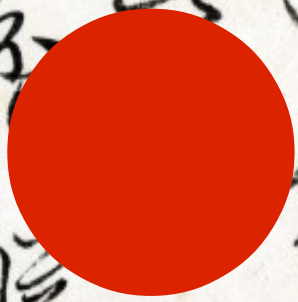


志自陽款已法過  
三更不  
不  
醉  
村  
酒  
照  
殘  
子



# BUDŌ JISHŌ

LE PAROLE GIAPPONESI CHE USIAMO  
NELLE ARTI MARZIALI



志  
記  
菊  
大  
醉  
作





# 作法 – SAHŌ

## LE (BUONE) MANIERE

Chi è stato in Giappone almeno una volta sa che esiste una procedura praticamente per qualunque cosa: da come si sta sulla scala mobile a come ci si comporta in treno o metropolitana, da come si usano le bacchette per mangiare a come si entra in un luogo. Del resto, data la densità dei centri abitati, si capisce che queste regole sono di vitale importanza per garantire l'ordine pubblico.

Nell'ambiente delle discipline orientali – non solo marziali, ma anche artistiche come la calligrafia o la cerimonia del té – questo conoscere e attenersi scrupolosamente a una serie di regole non scritte è fondamentale e quasi esasperato. Ed è compito dei *senpai*\* e dei maestri introdurre i nuovi praticanti alle norme dell'etichetta.

\*per i termini *senpai- kōhai-sensei* e i rapporti gerarchici all'interno del *dōjō*, si rimanda a BJ\_03



#58

SAHŌ

作法

Questo termine significa "maniera, procedura", poiché i due caratteri che lo compongono indicano rispettivamente il fare, il produrre e il modo o metodo. Pertanto, per estensione, danno l'idea delle corrette maniere con cui si rispettano le regole e quindi dell'etichetta nel comportamento all'interno del *dōjō* e in generale nella pratica del *budō*.



#11

REI

礼

Spesso preceduto dall'onorifico, **お礼** questo *kanji* deriva da un'estrema semplificazione di un ideogramma il cui lato sinistro raffigura un altare e il lato destro degli steli di cereali freschi come offerta votiva. Ha molti significati: gratitudine, inchino, etichetta, maniere, rituale, cerimonia, ricompensa.

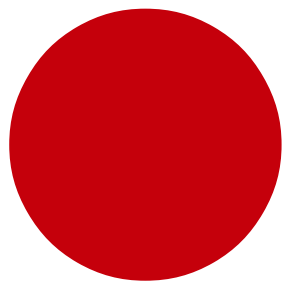


#59

REIHŌ

礼法

L'unione del *kanji rei* 礼 con quello di metodo, regola 法, creano una parola che possiamo tradurre con etichetta così come *sahō*. Tuttavia i due termini coprono aree diverse, in quanto *reihō* si riferisce specificamente al modo di inchinarsi e al ringraziare – cortesia –, mentre *sahō* indica tutto l'insieme dei comportamenti e delle regole a cui attenersi in un determinato ambiente.



In merito alla pronuncia,  
si ricordi che la *h*  
in giapponese è  
leggermente aspirata  
e la sillaba *hō* presenta  
l'allungamento della  
vocale.

